

Nr. 1/2016 (5)

MITRA

Deutsch-russischer Newsletter für Freunde



ФИЗФАНТАСТИКА

Seite 4-5

Приглашаем всех друзей –
отмечаем юбилей!

Seite 24-26



Integration
auf fantastische
Art und Weise

Seite 28-29



PANGEA: Mathe mit Freude!

Seite 7



Impressum

MITRAfan

Das Magazin der Interkulturellen pädagogischen Gesellschaft MITRA e.V.

Ausgabe

1/2016 (5)

Herausgeber

Interkulturelle pädagogische Gesellschaft MITRA e.V.
MITRA Lomonossow-Schulen gGmbH
MITRA bilinguale Kindergärten gGmbH

Auflage

1.700 Exemplare

Mitwirkende

Viktoria Emelyanova
Dr. Alexander Ott
Bernd Bentlin

Bildnachweis

Eigenarchiv

Layout & Grafikdesign

SCHLEICHER-FARM.COM

Verantwortlich im Sinne des Pressegesetzes

Marina Burd

Redaktionsschluss

7. April 2016

Editorial



Liebe Leserinnen und Leser, liebe Eltern und Erziehungsberechtigte, liebe Kolleginnen und Kollegen, im ersten Quartal 2016 gab es in unseren Kindergärten, Schulen sowie in noch laufenden bzw. abgeschlossenen Projekten viele schöne Ereignisse, und wir blicken gerne auf diese Zeit zurück.

Mit Fortbildungsmaßnahmen, kleineren und größeren Feiern für Kinder und ihre Eltern sowie interessanten Projekten ist in unseren Kitas immer viel los. Ein großes Ereignis im ersten Quartal muss besonders hervorgehoben werden: Im Januar 2016 feierte unser Kindergarten „Teremok“ sein 10-jähriges Bestehen. Wir waren sehr froh, auf der Jubiläumsfeier die leitenden Erzieherinnen unserer bilingualen Kindergärten, die Vertreter von Marzahn-Hellersdorf, der Botschaft der Russischen Föderation, der Internationalen Lomonossow-Schule und des Elternbeirats sowie alle anderen Gäste begrüßen zu dürfen. Herzlichen Glückwunsch an alle Kinder von „Teremok“ und unsere tollen Mitarbeiter!

Es ist kein Wunder, dass die Schüler der Internationalen Lomonossow-Schule keine „Angst“ vor Mathematik und anderen naturwissenschaftlichen Fächern haben – die Teilnahme an verschiedenen Schülerwettbewerben ist an unseren beiden Schulen bereits gute Tradition. Diesmal haben es zwei unserer Schülerinnen Veronika Astakhova (Marzahn) und Sonja Gottwald (Tiergarten) in die nächste Runde des bundesweiten Pangea-Mathematikwettbewerbs geschafft. Die Viertklässler Daniil Kryukov und Kirill Kryukov (Tiergarten) konnten die Jury der 51. Wettbewerbsrunde von „Jugend forscht“-Regionalwettbewerb Berlin-Süd überzeugen und gewannen in der Sparte Physik den 2. Platz. Wir gratulieren allen Gewinnern!

Mit Unterstützung des Berliner Senats konnten wir mit Kindern aus Flüchtlingsfamilien und einheimischen Kindern das interkulturelle Projekt „Begegnung macht Freu(n)de“ umsetzen. Im März dieses Jahres fand im Rathaus Steglitz ein feierliches Abschlusstreffen statt. „Eine großartige Idee!“, äußerte sich die Stadträtin von Steglitz-Zehlendorf, Cerstin Richter-Kotowski (CDU), zum Projekt. Unsererseits sind wir bereit, diese Art von Integration zu unterstützen. Inzwischen arbeiten wir an einem weiteren Projekt zum Thema Integration, das wir noch in diesem Jahr vorstellen werden.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß und Freude bei der Lektüre!
Marina Burd

Inhalt

Содержание

1. MITRAFAN ZU GAST IN DEN LOMONOSSOW-SCHULEN

ФИЗФАНТАСТИКА	4-5
День чтения в 3Б классе	6
Heureka – Ich hab's gefunden!	7
PANGEA: Mathe mit Freude!	7
Eine Lesereise: mit einem Drachentöter durch Moskau, mit einem Bär – durch Berlin ...	8
Фигурное катание – её конёк	9
Ausgefallener geht's nicht: zur Unterrichtsstunde ins Amtsgericht	9
„Jugend forscht“ 2016	10
Вести со стройки	11
Lesetag auf besondere Weise	12
К школе готовы!	13
Schüler schnuppern Berufsalltag	14-15

2. MITRAFAN ZU GAST IN DEN KINDERGÄRTEN

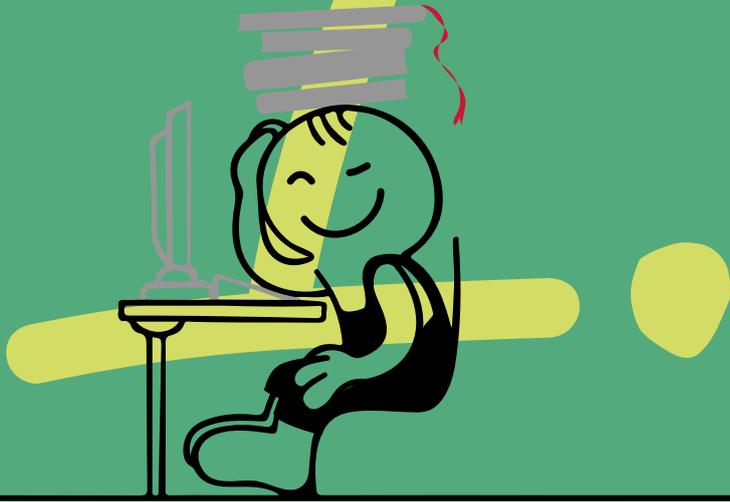
Spielen, Tanzen und Verkleiden – Karneval und Fasching feiern!	16-17
„Любите ли Вы акварель так, как её любим мы?“	20-21
Ich bin ein kleiner Europäer	22
В гостях у сказки	23
Пурим – дарим с радостью!	23
Приглашаем всех друзей – отмечаем юбилей!	24-26

3. MITRAFAN ZU GAST BEI MITRA E.V.

Frauen aus aller Welt in Steglitz-Zehlendorf	27
Integration auf fantastische Art und Weise	28-29
Bildung ist Zukunft	29
Mehrsprachigkeit als Chance für alle – von Anfang an	30
Акция „Папа на все руки“	31
Берлин вчера, сегодня, завтра	32-33
О современных тенденциях преподавания русского языка за рубежом	34
Therapeutische Betreuung bilingualer Kindergärten	35



MITRAfan zu Gast in den Lomonossow-Schulen



Д-р Екатерина Жучкова и Давид Штрехобер, родители, класс 3А, школа Тиргартен

ФИЗФАНТАСТИКА

„Мама, ну зачем ты пьешь из этой бутылки?! Это же мой эксперимент!“

Именно такие возгласы своих чад слышали удивлённые родители учеников 3А класса на протяжении некоторого времени после „Дня экспериментов“ в школе. В этот день д-р Екатерина Жучкова и Давид Штрехобер, ученые университета им. Гумбольдта и Технического университета, приоткрыли для ребят двери таинственного мира физики.

*Демонстрация силовых линий магнитного поля при помощи железных опилок.
Eisenspäne macht die Magnet-Feldlinien sichtbar.*



*Настройка мелодичного бутылочного органа.
Wasser-Männer bauen eine wohlklingende Flaschenorgel auf.*



*Через дифракционную решетку мир в радужном цвете.
Mit einem Beugungs-Gitter die Welt in Regenbogenfarben sehen.*



Давид увлекается этой сложной наукой с раннего детства и знает, что очень важно прививать ученикам интерес к физике именно сейчас, в начальной школе, чтобы потом им было понятно, какие явления скрываются за „абстрактными“ формулами, написанными на доске. Екатерина же использует физические методы для моделирования клеток головного мозга и уверена, что эксперименты – лучший способ научиться естественным наукам, потому что тогда информация поступает в мозг с помощью сразу нескольких различных органов чувств, и множество его отделов активируются одновременно. Это даёт более полную картину изучаемого явления, делает понимание глубоким, а запоминание – долговременным.

В классе ребята разделились на четыре команды и вытянули жребий, кому какая достанется тема. Электричество и магнетизм, акустика, свет и восприятие – все интересно. Несмотря на то, что у детей имелись описания экспериментов, их практически никто не читал. Ученики ЗА пробовали и ошибались, снова пробовали и радовались успеху, наблюдали, задавали вопросы



и приходили к заключениям, строили теории – словом, почувствовали себя настоящими исследователями. Ребята, научившиеся не просто слепо доверять написанной информации, а сомневаться, спрашивать и искать новые пути решения проблемы, принимают более осознанные решения и добиваются успеха во взрослой жизни.

Ученики получили задание сделать фотографии различных стадий своих проектов. Их они использовали во время презентации результатов перед классом. Несмотря на то, что времени на подготовку выступления у ребят было совсем немного, все ученики ЗА продемонстрировали удивительные способности к оратор-

скому искусству. Каждый член команд с гордостью объяснил, какие научные открытия он или она сделал, и, когда было возможно, даже показал наблюдаемый эффект или конечный продукт. „Электрические девочки“ получили почётные дипломы за самую слаженную командную работу. Они выдвинулись тем, что лучше других учеников дискутировали, аргументировали и кооперировали друг с другом.

В конце этого насыщенного дня Екатерина и Давид подвели итоги. Светящиеся детские глаза в цветных очках и без, музыка из бутылок, крики „Ура! У нас загорелась лампочка!“ – это именно то, ради чего всё это и затевалось.

Н Spannendes Experiment für Zuhause

hier gibt es ein faszinierendes Experiment für Zwischendurch. Man braucht nur ein wenig Mais-Stärke, Wasser und eine Schüssel. Ein Mischungsverhältnis, das sich bewährt hat, sind 3 Teile Stärke und 2 Teile Wasser. Beides gibt man nun in die Schüssel und vermischt dies zu einem Brei. Nun versucht man mit einem Finger, der Hand oder einem Löffel durch die Stärkesuspension zu fahren. Einmal macht man das schneller und

einmal langsamer. Mit der Hand lässt sich – wenn man nur schnell genug ist – der Brei auch aufheben. So lange man knetet, kann man die Maistärke-Wassermischung auch fest halten. Hört man auf zu kneten, tropft die Mischung wieder zurück in die Schüssel. Die Stärkesuspension ist eine Nicht-Newtonsche Flüssigkeit, bei der die Viskosität (= Maß für die Zähflüssigkeit) mit steigender Schergeschwindigkeit (hier z.B. die Geschwindigkeit unseres Löffels) ansteigt.



1



2



3



4

Viel Spaß beim Experimentieren!

И. А. Гильгенберг, классный руководитель 3Б, школа Тиргартен

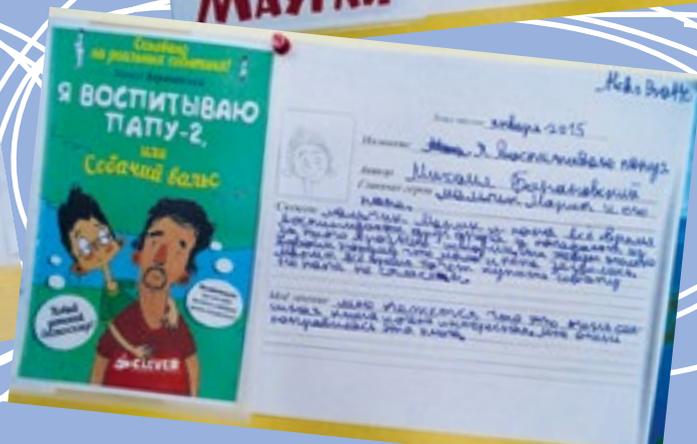
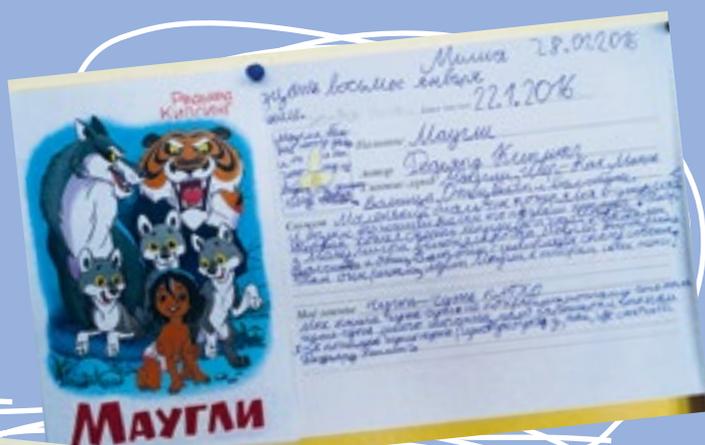
День чтения в 3Б КЛАССЕ



День чтения проводится в нашей школе ежегодно. Его цель – развивать интерес и любовь к чтению. Учителя организуют этот день в зависимости от возрастной группы учащихся. Это может быть посещение библиотеки с маленькой экскурсией, встреча с писателем (автором какой-либо детской книги) или встреча с артистом-чтецом. В январе этого года ребята подготовили презентацию книги на русском языке.



Школьники коротко пересказали начало произведения и зачитали небольшой, но очень интересный (смешной, увлекательный, интригующий...) отрывок и остановились на самом захватывающем месте, чтобы слушателям было интересно узнать, а что же будет дальше. Также ребята представили работы художника-иллюстратора выбранной ими книги, а затем записали свои рекомендации для одноклассников, почему они хотят, чтобы прочитали именно их книгу.





HEUREKA – ich hab's gefunden!

Die Kinder der Internationalen Lomonossow-Schule Marzahn beteiligten sich am Heureka-Wettbewerb.

Die Klassen 4, 5 und 6 der Internationalen Lomonossow-Schule Marzahn nahmen am Heureka-Wettbewerb mit dem Schwerpunkt „Mensch und Natur“ teil. Hier sind unsere Gewinner!

4. Klassenstufe:

1. Platz – Leonie Haberkorn
2. Platz – Daniel Knazev
3. Platz – Henrik Hanßen

5. Klassenstufe:

1. Platz – Hanna Manz
2. Platz – Julia Belozеров
3. Platz – David Schneider

6. Klassenstufe:

1. Platz – David Weimer
2. Platz – Denis Anufriev
3. Platz – Senta Kröning

*Bei der Ausgabe
der Halbjahreszeugnisse
wurden den Kindern
Preise ausgehändigt.*



PANGEA: Mathe mit Freude!



Traditionell nahmen die beiden Internationalen Lomonossow-Schulen auch im Jahr 2016 an der Mathematikolympiade PANGEA teil. Der PANGEA-Mathematikwettbewerb verbindet die Freude am Knobeln und Grübeln mit der Lust an Logik und Rechenkunst. Der PANGEA-Wettbewerb soll Schülerinnen und Schüler aus unterschiedlichen Orten, Gesellschaftsschichten und Bildungsniveaus zusammenbringen und für die MINT-Fächer begeistern.

In der 9. Vorrunde, die am 24. Februar 2016 mit ca. 170 000 Schülerinnen und Schülern bundesweit stattfand, haben sich Sonja Gottwald (3A, Schule Tiergarten) und Veronika Astakhova (4A, Schule Marzahn) für die Zwischenrunde qualifiziert. Herzlichen Glückwunsch! Weiter so!



Mit einem Drachentöter – durch Moskau, mit einem Bär – durch Berlin!

Am 7. März 2016 fiel der Schultag in der Internationalen Lomonossow-Schule Marzahn besonders interessant aus. Zu Besuch bei den Schülern aus der zweiten Klassenstufe war die Schriftstellerin und Autorin mehrerer Kinderbücher Carola Jürchott. Sie las den Kindern einige Ausschnitte aus ihren Büchern „Mit einem Drachentöter durch Moskau“ und „Bäreng Grüße aus Berlin“ vor, die als eine Art Reiseführer für Kinder dienen können. Während auf den Seiten des ersten Buches der Junge namens Konstantin vom heiligen Georg durch Moskau begleitet wird, folgt er in der nächsten Fantasy-Geschichte dem Berliner Bär durch die Straßen Berlins.

Warum hat sich die Autorin genau für die Figuren heiliger Georg und Berliner Bär entschieden? Natürlich wurden sie nicht durch Zufall ausgewählt. Die Beiden sind Symbole in den Wappen der Hauptstädte Moskau und Berlin. Sie kennen sich mit den Geschichten ihrer Städte bestens aus. Begleitend durch seine neuen Freunde spaziert Konstantin durch die breiten Moskauer Prospekte und die Straßen Berlins und lernt dabei die Geschichte der Städte und ihre Sehenswürdigkeiten kennen:

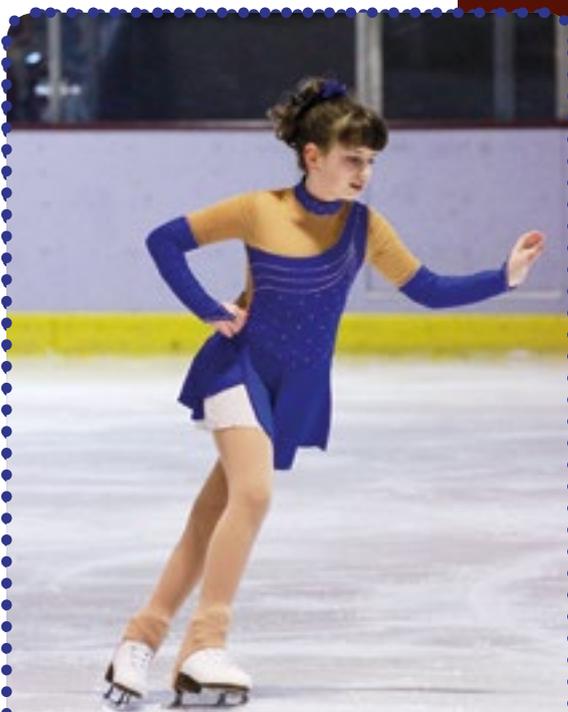


den Boulevardring, den Roten Platz, das Juri-Dolgoruki-Denkmal, das Gebäude der Stadtverwaltung – in Russlands Hauptstadt; das Rote Rathaus, den Fernsehturm und andere historische Orte – in Berlin.

Die Kinder lauschten gespannt den Erzählungen. Nach dem Vorlesen fragte Carola Jürchott die Schüler, welche Sehenswürdigkeiten sie in Berlin kennen. Die Mädels und Jungs hoben ungeduldig ihre Hände, um eine Antwort zu geben: Berliner Dom, Nikolai-kirche, Funkturm, Siegessäule u.a. Nach der Unterrichtsstunde bildeten die Schüler eine Schlange. Sie ergriffen die Gelegenheit, sich ein Autogramm von der Autorin geben zu lassen.

Es ist schön, die Geschichte von Städten – insbesondere die Geschichte der Stadt, in der man geboren wurde und in der man lebt – zu kennen. Den Kindern war das Interesse an ihrer Stadt und die Begeisterung am Lesen anzumerken.





Фигурное катание –
ее **КОНЁК**

Тренировки круглый год: зимой – на коньках, летом – на роликах. Мария Гордон, ученица 5-го класса школы им. М. В. Ломоносова в Тиргартене, три года занимается фигурным катанием. И за это время она уже успела сдать несколько спортивных экзаменов. До недавнего времени Мария посещала групповые занятия по фигурному катанию, но в январе 2016 г. перешла на программу одиночного катания. И первые успехи не заставили себя долго ждать.

27 февраля 2016 г. в берлинском ледовом стадионе им. Эрики Хесс состоялось соревнование по фигурному катанию «Vereinsmeisterschaft 2016», в котором Мария Гордон, выступив с программой одиночного катания, заняла 1-е место. Учитывая тот факт, что у юной фигуристки был всего лишь месяц на отработку конкурсной программы, она, конечно же, была очень рада своей победе.

Поздравляем Марию с 1-м местом и желаем ей очередных побед!



Ausgefallener geht's nicht: zur Unterrichtsstunde ins Amtsgericht

Kennt Ihr Themis? In der griechischen Mythologie gilt sie als Göttin der Gerechtigkeit und Ordnung. Die Statue von Themis, die Gerichtsgebäude in vielen verschiedenen Ländern schmückt, ist eine der Bekanntesten in der ganzen Welt. Themis wird immer mit einer Augenbinde als Symbol der Unvoreingenommenheit sowie mit einer Waage in den Händen – dem Symbol des Maßes und der Gerechtigkeit – dargestellt.

Über der zentralen Eingangstür des Amtsgerichtes Tiergarten in Berlin ist die Gestalt von Themis sowie ihre unabdingbaren Attribute – Waage und Augenbinde – ebenfalls zu finden. Die Siebtklässler der Internationalen Lomonossow-Schule Marzahn besuchten im Februar 2016 zwei Gerichtssitzungen im Amtsgericht. Während bei einer Sitzung ein Diebstahl verhandelt wurde, war bei der anderen Gerichtsverhandlung eine Person wegen leichter Körperverletzung angeklagt.

Für die Schüler war es zweifelsohne ein besonderes Ereignis, sich eine Verhandlung mit einem Richter, Staatsanwalt, Rechtsanwalt, zwei Laienrichtern und dem Angeklagten in einem Gerichtssaal anzuhören. Es ist interessant, dass der Ethiklehrer der Lomonossow-Schule Tyll Kromrey von Zeit zu Zeit an solchen Gerichtsverhandlungen als Schöffe (Laienrichter) teilnimmt. Ebendeshalb hat er den Gerichtsbesuch für die Schüler organisiert. Die Schuldirektorin und Klassenlehrerin Lilia Ter-Zakharyan erzählte dem MITRAFAN: Nach dem Gerichtsbesuch teilten mir zwei meiner Schülerinnen mit, dass sie in Zukunft gerne im Bereich der Rechtsprechung tätig sein würden. Eine Schülerin möchte nun Staatsanwältin werden. Die andere spielt mit dem Gedanken, nach dem Schulabschluss beruflich in Richtung Rechtsanwaltschaft zu gehen.

<Jugend forscht> 2016



...UND DIE SCHÜLER DER INTERNATIONALEN LOMONOSSOW-SCHULE TIERGARTEN FORSCHEN MIT



Am 23. und 24. Februar 2016 war im Technologiepark Berlin Adlershof am Standort der 51. Wettbewerbsrunde von Jugend-forscht-Regionalwettbewerb Berlin Süd viel los. Jugend forscht ist der bekannteste Nachwuchswettbewerb für Schüler, Auszubildende und Studierende von der 4. Klasse bis zum Alter von 21 Jahren, die in sieben naturwissenschaftlich-technischen Kategorien forschen, erfinden und experimentieren.

Daniil Kryukov und Kirill Kryukov, die Viertklässler der Internationalen Lomonossow-Schule Tiergarten, arbeiteten für den Wettbewerb ihr eigenes Projekt aus, welches sie der Jury am ersten Wettbewerbstag vorstellten. An welchem Thema haben die Brüder Kryukovs „geforscht“ und was haben sie dabei gelernt? Davon erzählt uns die Mutter der beiden Schüler Yelena Turkovskaya:

Das Thema von Daniil und Kirill hieß „Die Beschwörung der Seifenblasen“. Sie schrieben dazu eine Arbeit und bereiteten eine Präsentation mit Theorie und Fortführung der Experimente vor. Damit konnten sie die Jury am ersten Wettbewerbstag überzeugen und gewannen letztendlich in der Sparte Physik den 2. Platz. Ihr Projekt befasste sich mit der Physik der Seifenblasen und der Auswirkung von elektrostatischer Ladung auf die Seifenblasenlamellen. Dabei haben die Kinder viele interessante Dinge über Seifenblasen gelernt,

z.B. warum man mit Wasser allein keine Seifenblasen machen kann. Warum schimmern die Seifenblasen bunt? Warum platzen die Seifenblasen und warum sind sie rund? Die letzte Frage gelangte sogar in das Quiz für die Besucher der öffentlichen Veranstaltung. Die Antwort darauf lautet: Die Seifenblase nimmt deshalb eine Kugelform an, weil die Lamelle mit gegebener Fläche versucht, möglichst viel Volumen zu umschließen. Während der Innendruck der Luft nach außen drückt, presst die Oberflächenspannung die Lamelle zusammen. Irgendwann erreichen die beiden Kräfte ein Gleichgewicht. Das nennt man in der Physik die Minimalfläche.

Wir spazierten auch durch die Ausstellung und schauten uns einige hochinteressante Projekte an. Die beiden Wettbewerbstage waren eine Supererfahrung für uns alle als Familie, vor allem für die Kids. Wir möchten uns bei den Lehrern der Internationalen Lomonossow-Schule, insbesondere bei der NaWi-Lehrerin Frau Irene Hofer, nochmals dafür bedanken, dass sie den Kindern die Teilnahme am Wettbewerb ermöglichten und auch den Anstoß zum Experimentieren gaben.

Herzlichen Glückwunsch! MITRAfan gratuliert den jungen Nachwuchswissenschaftlern Daniil und Kirill Kryukov und wünscht den beiden Schülern viel Spaß am naturwissenschaftlichen Forschen und neue spannende Projekte.

Вести со стройки

BREBACHER WEG 17 IM BERLINER BEZIRK MARZAHN-BIESDORF – DIESE ADRESSE IST DEN MITARBEITERN, LEHRERN, ERZIEHERN SOWIE ELTERN INZWISCHEN BEREITS SEIT LETZTEM JAHR BEKANNT. IN EINEM HISTORISCHEN GEBÄUDE, DAS IN EINER WUNDERSCHÖNEN PARKANLAGE LIEGT, IST EINE NEUE NIEDERLASSUNG DER INTERNATIONALEN LOMONOSSOW-SCHULE MARZAHN GEPLANT.

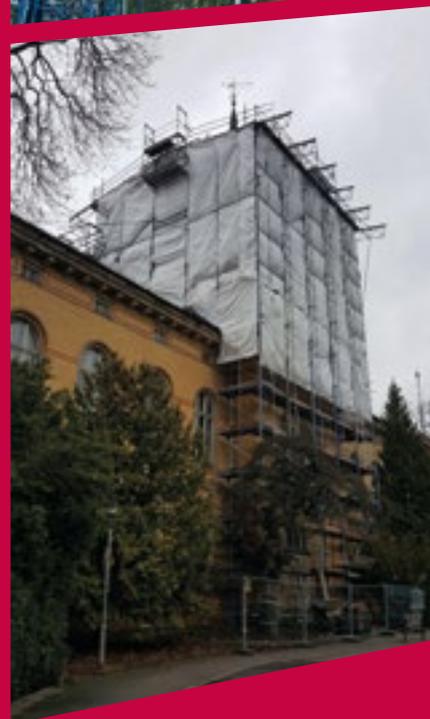


Строительные и восстановительные работы на Brebacher Weg 17 начались летом 2015 г. Напомним, что здание, построенное в 1890/93 гг., представляет собой историческую ценность и как объект культурного наследия находится под охраной государства. Все „следы“ истории, как например фрагменты настенной живописи, будут бережно сохранены, а внутреннее убранство будущей школы будет выдержано в оригинальном стиле, изначально задуманном архитектором Германом Бланкенштейном.

Если прошлой осенью в здании главным образом велись внутренние строительные работы, то на данном этапе восстановлением затронут его исторический фасад. Об этом также говорят леса, воздвигнутые по центру между двумя флигелями. В апреле с купола, венчающего постройку XIX в., был снят шпиль. После реставрационных работ его в обновлённом виде возвратят на место.

Удивительно, но здание будущей школы пронизано историей настолько, что даже подвал вместе с его передовой для того времени и энергоэффективной системой отопления горячим воздухом является интересным объектом для увлекающихся историей строительства. Помещения отапливались за счёт локальной котельной, расположенной на территории архитектурно-паркового комплекса. Горячий воздух из котельной нагнетался в отопительные коммуникации в подвале и далее распределялся наверх. Через решётчатые отверстия во внутренних стенах помещений тепло поступало на этажи. По такому принципу отапливалось всё здание.

Перед тем как новая школа распахнёт свои двери ученикам, ещё многое предстоит сделать. Но уже скоро МИТРАфан обязательно вновь заглянет на школьную стройку и расскажет на страницах следующего номера, как продвигаются дела на Brebacher Weg 17.



Beate Hoffmann, Deutschlehrerin, Internationale Lomonossow-Schule Marzahn

Lesetag auf besondere Weise: die Schauspielerin Nicole Lengenbergs zu Gast in der Schule

Die zweiten und dritten Klassen unserer Schule erlebten den diesjährigen Lesetag auf ganz besondere Weise, denn sie durften an einer Buchlesung mit einer echten Schauspielerin teilnehmen. Nicole Lengenbergs stellte das Buch „Törtel, die Schildkröte aus dem McGrün“ von Wieland Freund vor und begeisterte die Kinder mit ihrer Fähigkeit, die verschiedenen Figuren in der Geschichte mit Leben zu füllen und ihnen eine eigene, unverwechselbare Stimme zu geben.

Durch diese lebendige Vortragsweise und die von Frau Lengenbergs liebevoll ausgewählten Fotos konnten die Kinder dem Weg der Schildkröte Törtel voller Aufmerksamkeit folgen. Beginnend im Baumarkt McGrün erreicht der kleine Abenteurer schließlich den Ort MüggeIndorf nahe einer großen Stadt, die die Kinder sehr an Berlin erinnerte. Dort begegnet er den Wildtieren und erlebt das erste Mal, wie man sich als Fremder in einer unbekanntenen Umgebung fühlt. Einige Tiere begegnen ihm voller Ablehnung und Widerwillen, andere nehmen ihn zum Glück jedoch bereitwillig auf. Törtel wird mit der Zwietracht, die zwischen Wild- und Haustieren herrscht, konfrontiert. Unvermittelt findet er sich auch noch inmitten der Auseinandersetzungen zwischen den Wildtieren und den Menschen wieder.



Wie alle beteiligten Seiten am Ende doch noch zu einem friedlichen Miteinander finden und dabei sogar noch einer Bande von Einbrechern das Handwerk legen, konnten die Kinder in einer Fortführung im Rahmen des Unterrichts erfahren bzw. selbst lesen. Auch beim Erstellen eines Tierporträts in einer weiteren Deutschstunde leistete Törtel gute Dienste.

Unsere beiden vierten Klassen erlebten indessen einen abwechslungsreichen Aufenthalt im Atze-Musiktheater und reisten im Theaterstück „Matti und Sami und die drei größten Fehler des Universums“ mit den Helden ins ferne Finnland. Dabei erfuhren sie, dass auch Erwachsene manchmal lügen und welche Verwicklungen aus sogenannten Notlügen entstehen können. Life-Musik und mitreißende Lieder des Theater-Ensembles sorgten für eine tolle Stimmung während der Vorstellung.



К школе готовы!

В феврале 2016 г. в Международных школах им. М. В. Ломоносова прошли вступительные тесты для будущих первоклассников. В школе Тиргартен во вступительных испытаниях приняли участие более 60 детей, а в школе Марцан ок. 80 детей пожелали со следующего учебного года стать первоклассниками Международной школы им. М. В. Ломоносова. В то время как дошколята были заняты прохождением тестов, МИТРАфан пообщался с родителями будущих первоклашек и выяснил, почему они привели своих детей именно сюда – в Международную школу им. М. В. Ломоносова.

Мама Анжела

„Вопрос о том, в какую школу отдавать младшего сына, у нас даже не стоял. Мой старший сын в этом году заканчивает Международную школу им. М. В. Ломоносова. Мы как

родители довольны здесь всем: от формы и методик обучения до подходов к воспитанию детей. Мою дочь я тоже приведу в эту школу“.

Herr Nowak

„Unsere ältere Tochter Anna war vorher auf einer anderen Schule hier in Berlin und seitdem sie in diese Schule geht, ist sie im Schnitt um zwei Noten besser geworden. Das ist schon gewaltig. Wir sind sehr zufrieden mit der Schule und darum war jetzt die Idee, dass ihre Schwester Mascha auch dahin geht“.

Мама Ольга

„При выборе школы нам прежде всего было важно, чтобы преподавание велось как на немецком, так и на русском языке. В Международной школе им. М. В. Ломоносова обучение как раз построено на билингвальном принципе“.



Schüler schnuppern



In der Ausgabe 4/2015 hat MITRAfan über das Elternprojekt in der 3A der Internationalen Lomonossow-Schule Tiergarten berichtet. Jede Woche kommt ein Elternteil zur Klassenstunde und erzählt den Kindern in interessanter und verständlicher Form von seinem Beruf. So wurden die Schüler mit solch interessanten Berufen wie Physiker, Traumatologe, Tierarzt und Bioingenieur vertraut gemacht. Das Projekt war im letzten Jahr so gut bei den Kindern angekommen, so dass die Eltern beschlossen, mit der Idee „Berufe kennenlernen“ auch 2016 fortzufahren.

Niemand geht gerne zum Zahnarzt. Die Schüler aus der 3A aber schon! Besonders wenn die ganze Klasse mitkommt und wenn es nicht um Zähnebohren geht, sondern darum, sich anzuschauen, was man alles als Zahnarzt im Berufsalltag macht. Die Jungs und Mädels besuchten im Januar eine Zahnarztpraxis und durften sich dabei viele interessante Dinge anschauen sowie Einiges selbst ausprobieren. Die als Zahnärztin in dieser Praxis arbeitende Mutter eines Schülers erzählte ihren jungen Gästen über die Zahnstruktur und erklärte anschaulich, wie und weswegen Karies entsteht. In der Praxis putzten die Schüler ihre Zähne und kontrollierten sich danach gegenseitig. Anhand der an einen Bildschirm angeschlossenen Videokamera demonstrierte eine Ärztin, wie Zähne vergrößert aussehen und wie sich dadurch Karies besser frühzeitig erkennen lässt. In jeder Zahnarztpraxis wird mit verschiedenen Substanzen gearbeitet.



Berufsalltag



Einige der Schüler durften eine solche Farbsubstanz an ihren Zähnen „erleben“. Dafür erhielten sie nachher einen frisch hergestellten Abdruck ihrer Zähne. Mit neuem Wissen über den Beruf Zahnarzt und mit vielen Geschenken – Stoffzahn, Zahnpass, Zahnbürste – gingen die Kinder an diesem Tag nach Hause.

Im Februar 2016 konnten die Drittklässler auch im Institut für Chemie und Biochemie der FU Berlin Universitätsluft schnupern. Der wissenschaftliche Mitarbeiter Dr. Flesch empfing die 3A im Seminarraum und diskutierte zu Beginn mit den Schülern zu unterschiedlichen Themen wie z.B. Strom. Der Höhepunkt erwartete die Kinder, als Dr. Flesch eine Wärmebildkamera aufbaute und die Jungen und Mädchen ihm dabei helfen durften. Die Kamera „filmte“ dann den ganzen Seminarraum und die Schüler konnten sich selbst als „Wärmebild“ auf der Leinwand sehen.

Dabei erkannten sie anhand unterschiedlicher Farben, dass z.B. Nase oder Fingerspitzen einiger Mitschüler kalt waren. Diese wurden dementsprechend in grüner oder blauer Farbe dargestellt. Im Gesicht erschienen jedoch die meisten Mädchen und Jungen auf dem Bildschirm rot, was in dem Fall der normalen Körpertemperatur von 36 bis 37 Grad Celsius entsprach. Mithilfe der Wärmebildkamera konnten die Schüler sogar ihre eigenen Fuß- und



Handabdrücke sehen sowie beobachten, wie die Temperatur einer Tasse ansteigt, während sie mit kochendem Wasser gefüllt wird, ohne Tasse anzufassen.

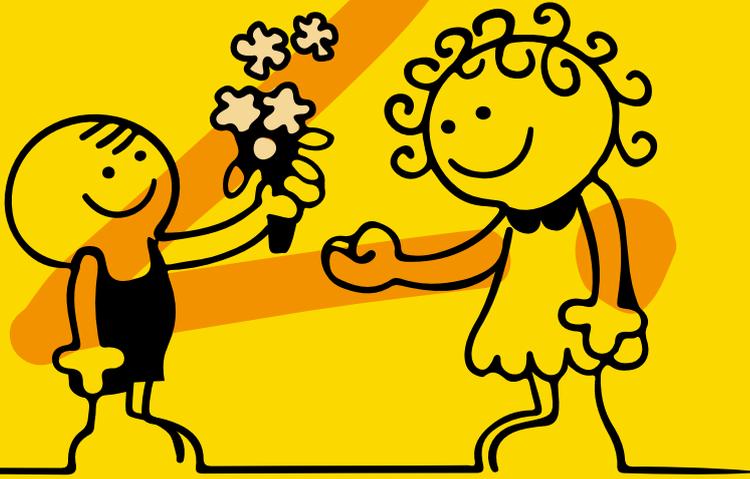
Ein weiteres Experiment mit Trockeneis beeindruckte die Schüler besonders. Nicht jeden Tag sieht man, welcher Effekt entsteht, wenn man zu trockenem Eis in einem Eimer heißes Wasser hinzufügt. Es grenzt an Zauberei, wenn das Trockeneis direkt in die Gasphase übergeht, ohne vorher zu schmelzen. Der dichte Dampf „fließt“ dann über die Ränder des Eimers, sodass beinahe der Eindruck entsteht, als würde der hilfreiche Geist Dschinn aus dem orientalischen Märchen „Aladin und die Wunderlampe“ gleich erscheinen und nach den Wünschen fragen.

Nach diesem erlebnisreichen Besuch des Instituts an der Freien Universität Berlin wird das Fach Chemie sicher bei einigen Schülern der 3A an erster Stelle der Berufswahl stehen.



MITRAfan zu Gast in den Kindergärten

mitra
Bilinguale Kindergärten
gemeinnützige GmbH



SPIELEN, TANZEN und VERKLEIDEN

KARNEVAL UND FASCHING STANDEN IM FEBRUAR AUF DER LISTE DER FESTE UNSERER KINDERGÄRTEN.



Masken, Musik, Verkleiden und Spiele sind feste Bestandteile der Karnevals- und Faschingsfeiern in unseren Kindergärten. Und doch hat jede Kita jedes Jahr ihr eigenes Festprogramm und Motto. Im Februar war es wieder so weit.

In der Kita „Stadt der Meister“ haben diesmal die Kinder selbst das Motto der Faschingsfeier, Fantasiewelt, ge-



- Karneval und Fasching feiern!

wählt. Passend zum Thema waren viele singende und tanzende Prinzessinnen, Ritter, Minions, Räuber und Zorros an diesem Tag in der Kita unterwegs.

Das Faschingsfest in „Matrjoschka“ stand in diesem Jahr unter dem Motto „Kino“. Jedes Kind durfte im Kostüm seines Lieblingshelden antreten. Nach gemeinsamem Singen und Tanzen im Musiksaal gingen die Kinder in ihre jeweiligen Gruppen. Während in einigen Gruppen gespielt oder ausgemalt wurde, hatten die Kinder anderer Gruppen die Gelegenheit, ihr Tanztalent zu präsentieren. Nach der Mittagsruhe erwartete die Kinder ein großes Buffet, das die Eltern der einzelnen Gruppen liebevoll vorbereitet hatten. Danach ging der Spaß mit Schminken und Tanzen weiter.

Zu Gast in der „Blumenstadt“ war ein Puppentheater. Mit großem Interesse folgten die jungen Zuschauer der Theateraufführung und lernten dabei, was wahre Freundschaft ist und warum sie geschätzt werden soll. Danach ging die große Party mit Kostüm-Schau und Tanzen los. „Umka“ lud zum „Mitmach-Zirkus“ ein, der auch schon bei der letzten Faschingsfeier die Kinder begeistert hatte. Am Nachmittag labten sich die

Kleinen zusammen mit ihren Eltern und Erziehern am Fasching-Bufferet. Der Fasching im „Teremok“ wurde zu einer Fortsetzung der 10-jährigen Jubiläumsfeier. Verkleidete Kinder und Erzieher zogen in einer Polonaise durch den Kindergarten. Jede Gruppe bekam eine Jubiläumstorte mit der Aufschrift „10 Jahre Teremok“.

Mit einer Kostümschau im Musiksaal begann der Fasching in den Kindergärten „Goldenes Schlüsselchen“, „Karussell“ und „WarumKa“. Tiere und Insekten, Prinzessinnen und Helden, Räuber und Polizisten – so eine Vielfalt an Kostümen und Farben gibt es in der Kita nur zur Faschingszeit! Mit einer musikalisch-theatralischen Darbietung zum Mitmachen sowie mit einer anschließenden Disco konnten alle Kinder nochmals ihre Festkleider demonstrieren.

In den drei Kölner Kindergärten „Goldfisch“, „Märchenwald“ und „Petruschka“ starteten die Kinder und Erzieher die Karnevalsfeier mit einem festlichen Frühstück. Danach bildeten alle eine lange „Schlange“ in Richtung Musiksaal zum Spielen, Tanzen und Singen. Anschließend ging es zurück in die jeweiligen Gruppen, in denen mit Musik und viel guter Laune weiter gefeiert wurde. Am Nachmittag gab es in allen Gruppen Bastel- und Malangebote.



Richard Trott, 7 Jahre: Dom in der Nacht



G A L



Alexia Mukhamedzyanov, 3 Jahre: Kuh und Sonne



Arina Rudenko, 6 Jahre: Katze und Maus

Sophia Jansen, 4 Jahre: Afrika



Sophia Mukhamedzyanov, 5 Jahre: Winter



Alexia Mukhamedzyanov, 3 Jahre: Goldfisch

ERIE

Julia Wall, 7 Jahre: Tulpen



Sophia Elikova, 5 Jahre: Winter



Polina Spektor, 7 Jahre: Früchte im Teller



Liv Neumann, 5 Jahre: Rotes Häuschen

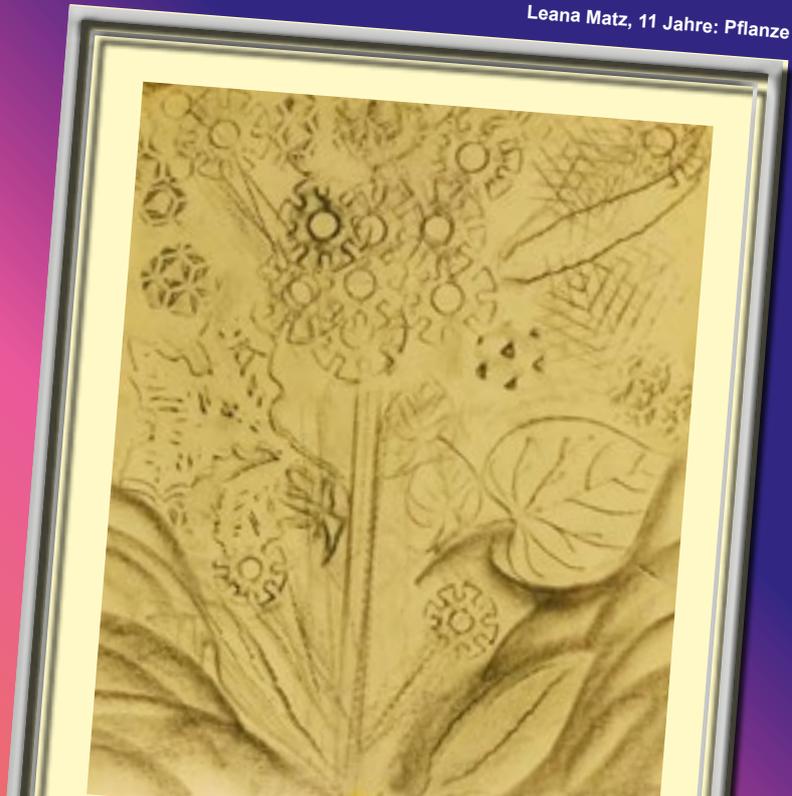


Valeria Budnik, 6 Jahre: Muschel unter dem Wasser



Mischa Kamionskiy, 10 Jahre: Tannenbaum

Leana Matz, 11 Jahre: Pflanze





Georg Chakidi, 11 Jahre: Meerlandschaft

„Любите ли Вы так, как её любим мы?“

или Художественные выходные в семейном центре „Золотая рыбка“



ЗНАКОМЬТЕСЬ!
ГАЛИНА ТУИСОВА – действующий художник-акварелист, педагог в художественной студии „АКВАРЕЛЬ“ ПРИ

СЕМЕЙНОМ ЦЕНТРЕ „ЗОЛОТАЯ РЫБКА“ В Г. КЁЛЬНЕ. ПРЕПОДАЁТ РИСУНОК, ЖИВОПИСЬ И КОМПОЗИЦИЮ УЖЕ 20 ЛЕТ. В НОЯБРЕ 2015 г. В ОДНОМ ИЗ ВЫСТАВОЧНЫХ ЗАЛОВ НЕМЕЦКОГО ГОРОДА ХЕННЕФ (HENNEF) СОСТОЯЛАСЬ ПЕРСОНАЛЬНАЯ ВЫСТАВКА ХУДОЖНИЦЫ. В АПРЕЛЕ ЭТОГО ГОДА ГАЛИНА ПРЕДСТАВИТ СВОЮ КАРТИНУ „ОБЛАКА НАД ЗЕМЛЕЙ“ НА МЕЖДУНАРОДНОМ ФЕСТИВАЛЕ АКВАРЕЛИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ГОРОДЕ ФАБРИАНО.

АКВАРЕЛЬ

Галина Туисова рассказала „МИТРАфану“ об акварели, русском языке и невероятных способностях детей.

„Доброе утро!“ – с такими словами каждую субботу приветствуют нас дети – наши маленькие ученики – и их родители в семейном центре детского сада „Золотая рыбка“. Дети спешат на занятия, волнуются, чтобы не опоздать и не пропустить чудо... Дети всегда ждут чудес, и наша задача – не разочаровать их. Каждая встреча с детьми и каждое занятие – это шанс для нас, педагогов, „посеять“ в души детей добрые, вечные истины красоты, добра и знаний.

Занятия в нашем центре ведутся по трём предметам. Курс „Русский язык и литература“ преподаёт заведующая центром Марина Кнауэ. Наш музыкальный педагог Таисия Чернышова занимается с детьми музыкой и пением. Я же отвечаю за художественную составляющую и преподаю изобразительное искусство в студии „Акварель“ детям в возрасте от 3 до 12 лет. К нам приходят воспитанники нашего детского сада „Золотая Рыбка“, дети из других дошкольных образовательных учреждений и выпускники детских садов общества МИТРА. Занятия в разных возрастных группах ведутся по разным программам. Я занимаюсь разработкой своей авторской программы по изобразительному искусству и с углубленным изучением акварели. В ней я планирую использовать как свои находки, исходя из своего педагогического опыта, так и некоторые методики развития творческих способностей детей, применяемые в других странах, например, минутки любования (Япония).

Галина Туисова, педагог-художник студии „Акварель“ в семейном центре „Золотая рыбка“ (г. Кёльн)

Sophia Knaus: Unterwasserwelt



Основополагающая цель нашей совместной педагогической деятельности в семейном центре – привитие детям трепетного отношения и любви к родному русскому языку, а также воспитание творческой и гармоничной личности в системе эстетического развития музыкой и изобразительным искусством.

Далеко не последнюю роль в нашем педагогическом взаимодействии играет межпредметная связь, которая эффективно повышает освоение и закрепление полученных детьми знаний и навыков. Так, в начале каждого занятия по живописи мне очень важно настроить детей на эмоционально-образное восприятие объекта рисования или сопереживание сюжета сказки или рассказа. Для этого я вовлекаю детей в беседу, в которой каждый ребёнок получает возможность высказаться. Большое значение я придаю при этом развитию речевых навыков, например формированию у детей умения словесно описывать увиденное, с использованием большого количества прилагательных.

Приводя различные примеры, я стараюсь вызвать у детей восторженное отношение к красоте русского языка. Например, после минутки любования букетом тюльпанов или ракушками, которая проходит в полной тишине или под музыку, мы по очереди описываем свои ощущения и

наблюдения. Каждый говорит своё слово, дающее характеристику цветку. Стебель тюльпана... Какой он? Гибкий, сильный, упругий. Его линии пластичные, плавные, завораживающие... Лепестки бутона... Какие они? Нежные, светло розово-оранжевые, с ярко-пурпурной каемочкой по краю лепестка и т.д. Тем самым незаметно и естественно происходит накопление словарного запаса у детей, что позволяет не только сформировать богатую речь, но в то же время способствует развитию зрительной памяти.

Наша студия называется „Акварель“, так как мы углублённо изучаем технику акварельной живописи. Она настолько любима и популярна в наше время, что, можно сказать, эта техника переживает сейчас бурный расцвет. Принято считать, что акварель – одна из самых сложных живописно-графических техник. Её непредсказуемость и сложность связана с умением чувствовать количество воды на кисти, а также умением импровизировать, грамотно и свободно рисовать. Я вижу, как быстро учатся дети. Это невероятно, что в детском возрасте восприятие малейших нюансов настолько сильно, что это позволяет им и быстро овладевать языками, и свободно писать акварелью! Уже сейчас я вижу, что мои маленькие ученики чувствуют акварель и совершенно профессионально используют её возможности. Это просто поражает! Посмотрите, какие чудесные и свободные акварели!

Мы рисуем не только акварелью, но и графическими материалами, такими как уголь, сангина, графит, пастель, пишем иногда гуашью и акриловыми красками, занимаемся аппликацией. И всё же акварель остаётся ведущим материалом наших занятий. Само слово „акварель“ – лёгкое и в то же время звонкое и бодрое, подвижное, как вода и как дети, – наилучшим образом олицетворяет дух радости творчества, гармонии и красоты.





Natalia Atlas, leitende Erzieherin, Kindergarten „Karussell“

ICH BIN EIN KLEINER EUROPÄER

SKANDINAVIEN, DIE EUROPÄISCHEN SÜDLÄNDER ODER INSELN –
DAS GANZE EUROPA STEHT DEN KINDERN AUS DER KITA „KARUSSELL“ IM LERNSPIELJAHR 2015/16 OFFEN



Im Lernspieljahr 2015/16 wollten wir etwas Neues probieren. Dabei sollten alle Lernspielgruppen eine große gemeinsame Hauptthematik bekommen. Nach einigen Überlegungen stand unser Thema fest: „Ich bin ein kleiner Europäer“. Jede Lerngruppe widmete sich einem Land. Die Lernspielgruppe 2 wählte Schweden als ihr Wunschland. Die 3. Lernspielgruppe wollte Italien näher kennen lernen und die Lernspielgruppe 4 entschied sich für England.

Im Rahmen des Projektes lernten die Kinder, wo sich das jeweilige Land auf der Weltkarte befindet und wo wir (Deutschland) sind. Nachdem wir uns mit den topografischen Unterschieden auseinandergesetzt hatten, begannen die Kinder gemeinsam mit den Erziehern, Deutschland mit den anderen Ländern zu vergleichen. Dabei gingen wir in unseren Spielen auf die regionalen Merkmale sowie die Kultur des jeweiligen Landes ein. Damit die Kinder das Erlernte besser verarbeiten konnten, wurden alle ihre Sinne angesprochen: wir hörten uns landestypische Lieder an, bastelten die Flaggen des jeweiligen Landes, lasen aus den Büchern der bekannten Schriftstellern der Länder vor und kochten gemeinsam die Speisen, die für Schweden, Italien bzw. England typisch sind.



Воспитатели группы „Красная шапочка“

В гостях у сказки



10 февраля в детском саду „Сказочный лес“ (г. Кёльн) прошло тематическое мероприятие, посвящённое памяти великого русского поэта и писателя А. С. Пушкина.

Воспитательница группы „Красная Шапочка“, в доступной форме рассказала детям о личности поэта и его литературном творчестве (что он писал? стихи, поэмы, повести, романы, рассказы, сказки). Ребята смогли более подробно познакомиться с известным произведением А. С. Пушкина „Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях“, а также с отрывком „У лукоморья дуб зеленый“ из поэмы „Руслан и Людмила“. Чтение сказок сопровождалось просмотром красочных иллюстраций.

Дети были удивлены тем фактом, что все сказки А. С. Пушкина написаны в стихотворной форме. Затем состоялось обсуждение прочитанного. В частности, ребятам было предложено сравнить „Сказку о мёртвой царевне и о семи богатырях“ с известной сказкой



братьев Grimm „Белоснежка и семь гномов“. Дети без труда обнаружили сходства и различия произведений.

В этот день ребята открыли для себя много интересного и проявили интерес послушать также и другие сказки А. С. Пушкина. После обсуждения прочитанного воспитательница предложила дошкольникам на выбор различные разукраски по мотивам пушкинских произведений. Находясь под впечатлением от услышанных сказок, дети с удовольствием предались художественному творчеству: разукрасили картинки и тем самым наглядно представили сказочный мир поэта.

Зоя Сапожникова, воспитатель, детский сад „Золотой ключик“

Пурим – дарим с радостью!

На протяжении многих сотен лет во всех еврейских семьях, где бы они ни жили, празднуется Пурим – один из самых красочных и весёлых праздников еврейского календаря.

Слово Пурим означает „судьба“, „жребий“. Жребий определил день, когда евреи должны были быть истреблены. Жребий указал на 14-й день Адара. К счастью, в историю вмешалась Эстер: посланная своим дядей Мордехаем она стала супругой царя Ахашвероша. В решающий момент ей удалось спасти еврейский народ и сделать так, чтобы злобный, ненавидящий евреев Хаман был наказан. Воспитателями наших групп была проделана большая работа по обобщению знаний детей, связанных с традициями праздника Пурим. Была изучена история, обычаи Пурима.

Когда наступил долгожданный день. Нарядившиеся в костюмы дети собрались в музыкальном зале. Они инсценировали фрагменты истории, известной как Мегилат (свиток) Эстер, играли, переодевались, пели, танцевали и гремели трещётками.

Ну а какой же праздник без угощения! Традиционной пищей Пурима являются „Ушки Хамана“. Треугольные пирожки из сладкого теста, наполненные маком, дети сами выпекали вместе с воспитателями. В этот день – впрочем это ежегодная традиция – дети подарили родителям подарки – Мишлоах Манот.



ПРИГЛАШАЕМ ВСЕХ ДРУЗЕЙ –

ДЕТСКИЙ САД „ТЕРЕМОК“ ОТПРАЗДНОВАЛ СВОЁ 10-ЛЕТИЕ



У нас сегодня юбилей. Нам сегодня 10 лет. А что может быть прекрасней юбилея в детском саду, где постоянно слышится детский смех, где работают классные специалисты, где у нас тепло, светло, уютно, где дети радуются тому, что они могут смеяться, танцевать, петь и веселиться? – открыли праздничную программу юбилея заведующие детского сада Наталья Корнеева и Ульрике Зееринг. Почувствовать тепло и



ОТМЕЧАЕМ ЮБИЛЕЙ!



уют, а также царившую в этот день в „Теремке“ торжественную атмосферу смогли без исключения все гости, которые присутствовали на праздновании юбилея.

Руководитель Общества MITRA bilinguale Kindergärten Марина Бурд поделилась с собравшимися в праздничном зале гостями своими воспоминаниями: „Я очень хорошо помню открытие детского сада 31 января 2006 года, когда сюда зашли всего 28 детей. Конечно, мы очень переживали, как нам удастся „оживить“ это огромное здание работой педагогов, наполнить его уютом и детским смехом. Через 5-6 лет после открытия здесь было уже 230 детей. Для нас это очень большое достижение. И „Теремок“ по праву считается одним из наших лучших детских садов“.

Торжественные речи в адрес детского сада-юбилея также произнесли представитель Посольства Российской Федерации в Германии Вадим Вадимович Данилин и заместитель мэра берлинского района Марцан-Хеллерсдорф Дагмар Поле.

Далее с. 26

Данилин В.В., представитель Посольства Российской Федерации: „От имени Посольства Российской Федерации я поздравляю всех педагогов, воспитателей, детей, а также всех присутствующих сегодня гостей с таким большим событием – 10-летним юбилеем детского сада «Теремок». Я желаю вам дальше расти, дружить, изучать русский и немецкий языки. Воспитанникам «Теремка» я желаю достичь того, чтобы те навыки дружбы, которые они приобрели в этом детском саду, они могли использовать в своей дальнейшей школьной жизни“.



Juliane Inozemtsev, Elternvertreterin „Teremok“: „Im Namen der Elternvertreter und aller Eltern gratulieren wir der Kita «Teremok» ganz herzlich zum 10-jährigen Jubiläum. ... Was den Eltern an dieser Kita besonders gut gefällt, ist, dass die Erzieher immer sehr positiv sind. Sie fokussieren sich auf die Stärken der Kinder und wenn es mal Probleme gibt, dann wird es sehr konstruktiv und positiv angegangen und dafür möchten wir uns auch nochmal recht herzlich bedanken. Vielen Dank und alles Gute!“



Dagmar Pohle, Stellvertretende Bezirksbürgermeisterin Marzahn-Hellersdorf: „Für diesen 10. Geburtstag möchte ich herzliche Glückwünsche übermitteln: allen Erzieherinnen und Erziehern, den Eltern, die vor 10 Jahren das Vertrauen in diese Kita hatten und ihre Kinder angemeldet haben, und den Kindern, die jetzt hier diesen Kindergarten nutzen, hier leben und ganz viel lernen und wahrscheinlich sich schon freuen, demnächst in die Schule zu kommen. Die Kinder haben ein ganz wunderschönes Programm aufgeführt. Ich hatte ganz viel Freude damit. Ein herzliches Dankeschön! Ich glaube, da gibt es noch einen zwanzigsten, dreißigsten Geburtstag und vielleicht noch kleine weitere Teremoks im Bezirk Marzahn-Hellersdorf“.





Много тёплых слов и поздравлений прозвучало от заведующих десяти других детских садов Общества МИТРА и представителей Международной школы им. М. В. Ломоносова, родительского комитета и даже выпускницы „Теремка“, которую родители привели в этот детский сад 10 лет назад.

Воспитанники „Теремка“ порадовали собравшихся гостей музыкально-театральной постановкой. В представлении, подготовленном воспитателями и детьми к юбилею детского сада, персонажи одноимённой русской народной сказки „Теремок“ встретились с Бременскими музыкантами, что стало неожиданным, но в то же время гармоничным переплетением русского и немецкого фольклоров. Несколько изменённый сюжет и интерпретация любимых с детства сказок в очередной

Лилия Тер-Захарян, директор школы им. М. В. Ломоносова в Марцане: „Детишкам, которые пришли в детский сад „Теремок“ 10 лет назад и приходят сейчас, очень повезло, потому что здесь их встречают высокий профессионализм и в то же время очень много тепла, очень много любви. Мы благодарим Вас, дорогие коллеги, за замечательных детишек, которые выходят из стен вашего садика и затем приходят к нам в школу им. М. В. Ломоносова. Большое Вам спасибо! Желаем Вам много-много таких десятилетних юбилеев. Всего Вам хорошего!“



раз послужили ярким примером того, как две культуры – русская и немецкая – не только успешно дополняют друг друга, но также способствуют гармоничному воспитанию детей, растущих в атмосфере двуязычия.

С песнями, танцами и чтением стихотворений на русском и немецком языках пришли поздравить юбиляров воспитанники детского сада „Матрёшка“ и ученики Международной школы им. М. В. Ломоносова Марцан. После праздничного концерта всех гостей ждали вкусные угощения. Праздничный стол, конечно, не обошёлся без русских блинов и большого и удивительно вкусного юбилейного торта с логотипом детского сада и надписью „10 Jahre Teremok“.

МИТРАfan желает всем воспитателям, детям, родителям и всем тем, кто с большой любовью и мотивацией работает в детском саду „Теремок“, отметить ещё много подобных юбилеев!





INTERKULTURELLE PÄDAGOGISCHE
GESELLSCHAFT MITRA e.V.
ОБЩЕСТВО РУССКОЯЗЫЧНЫХ
РОДИТЕЛЕЙ И ПЕДАГОГОВ
БЕРЛИНА МИТРА

MITRAfan zu Gast
bei MITRA e.V.



Frauen aus aller Welt IN STEGLITZ-ZEHLENDORF



Den Internationalen Frauentag zu feiern ist im Berliner Bezirk Steglitz-Zehlendorf eine gute Tradition. In diesem Jahr fand die Fraueninfobörse „Frauen aus aller Welt in Steglitz-Zehlendorf“ bereits zum elften Mal statt, an der sich 36 Organisationen, Projekte und Initiativen beteiligten.

Das Familienzentrum „Familien-RING“ ist mit seiner mehr als dreijährigen Tätigkeit in Steglitz-Zehlendorf inzwischen schon vielen bekannt. Anlässlich des Frauentages haben die Organisatoren der Veranstaltung „Frauen aus aller Welt in Steglitz-Zehlendorf“ das Familienzentrum eingeladen, an der Fraueninfobörse zum zweiten Mal teilzunehmen. Nach den Eröffnungsreden der Frauenbeauftragten Hildegard Josten und des stellvertretenden Bezirksbürgermeisters, Michael Karnetzki (SPD), hat die Kindertanzgruppe der Kita „Blumenstadt“ und des Familienzentrums unter der Leitung der Choreografin Swetlana Eckert das Publikum mit ihrem Auftritt begeistert. Neben den musikalischen Beiträgen hatten alle Besucherinnen eine gute Gelegenheit, sich über die Themen Ausbildung, Arbeit, Freizeit und noch vieles mehr zu informieren. Auch das Familienzentrum „Familien-RING“ hatte einen eigenen Infostand, an dem man ausführliche Informationen über die Angebote des Zentrums einholen konnte.

INTEGRATION AUF FANTASTISCHE ART UND WEISE

Rund 20 Kinder im Alter zwischen 7 und 15 Jahren trafen sich im Rathaus Steglitz wieder. Das Integrationsprojekt brachte Jungen und Mädchen aus Kriegsgebieten und einheimische Kinder zusammen. Durch gemeinsame Gespräche sowie gegenseitige Fragen und Antworten zu Freundschaft und Hobbys, Sorgen und Ziele im Leben lernten sich die Schüler der Internationalen Lomonossow-Schule Berlin, des Hermann-Ehlers-Gymnasiums und die Neuankömmlinge näher kennen. Sie bastelten gemeinsam einen ca. zwei Meter großen Baum. Mit bunten Vögeln aus Filzstücken und mit den Wünschen der Kinder geschmückt, ist dieser Baum zu einem Symbol des Projektes geworden und wurde nun vorübergehend im Rathaus Steglitz aufgestellt.

Der Verlauf des gesamten Projektes wurde sorgfältig dokumentiert, sodass eine schöne Projektbroschüre mit vielen interessanten Texten, Fotos und Kommentaren entstanden ist. Die Broschüre wurde am 2. März im BVV-Saal des Rathauses Steglitz allen Projektteilnehmern und Gästen in einer Präsentation vorgestellt. Jeder Teilnehmer bekam ein Exemplar als Erinnerung. Aufrichtige Spannung, Freude und Interesse war

IN DER LETZTEN AUSGABE UNSERER ZEITSCHRIFT (4/2015) HATTEN WIR ÜBER DAS INTEGRATIONS-PROJEKT „BEGEGNUNG MACHT FREU(N)DE“ BERICHTET. DIESES WURDE VON MITRA e.V. UND FAMILIENZENTRUM „FAMILIEN-RING“ ENDE 2015 ERFOLGREICH DURCHGEFÜHRT UND HATTE DAS ZIEL, FLÜCHTLINGKINDER BEI IHREN ERSTEN SCHRITTEN IN DER NEUEN HEIMAT ZU BEGLEITEN. AM 2. MÄRZ 2016 FAND EIN FEIERLICHES ABSCHLUSSTREFFEN DES PROJEKTES IN BERLIN-STEGLITZ STATT.



in den Gesichtern der Mädchen und Jungen zu sehen, als sie die schönen Rückblicke der vergangenen Treffen in der Dokumentation wiederfanden.

Stadträtin Cerstin Richter-Kotowski (CDU) fand die Idee des Projektes „großartig“. Das Zusammenwachsen verschiedener Kulturen sei nur möglich, wenn der notwendige gegenseitige Respekt vorhanden ist und beide Seiten versuchen, die Kultur des Anderen zu verstehen. „Auch wir können fremde Kulturen nur verstehen lernen, wenn wir miteinander sprechen und versuchen, die vielen Unterschiede zu begreifen und dadurch vorhandene Barrieren gemeinsam zu überwinden. Und dies geschieht mit dem Projekt „Begegnung macht Freu(n)de“ auf ganz fantastische Art und Weise“, sagte Richter-Kotowski.

„Für die Neuankömmlinge wurde das Projekt zu einem Fenster in ihr neues Leben“, so die Organisatoren. Sie hoffen, dass das Projekt auch Schulen und anderen Einrichtungen als Anregung dient, ähnliche Veranstaltungen, in denen Flüchtlingskinder im Mittelpunkt stehen, zu initiieren. MITRA e.V. und Familienzentrum „Familien-RING“ wollen weiter zu der Integration der Neuankömmlinge beitragen. Inzwischen wird ein neues Integrationsprojekt vorbereitet, das bestimmt demnächst bei MITRAfan vorgestellt werden wird.



Bildung ist Zukunft

MITRA e.V. und MITRA bilinguale Kindergärten gGmbH nahmen im Februar 2016 an der Bildungsmesse Didacta in Köln teil



Elvira Wall (2. v.R.), Leiterin der Kitas „Goldfisch“ und „Märchenwald“ (Köln), im Gespräch mit den Teilnehmern des Fachforums

„**Bildung ist Zukunft**“ lautet der Slogan der größten Bildungsmesse in Europa „Didacta“, die jährlich an wechselnden Standorten in Deutschland stattfindet. 2016 trafen sich in Köln die wichtigsten Entscheidungsträger aus allen Bildungsbereichen. Rund 800 Anbieter aus 38 Ländern präsentierten einem großen Publikum neue Lösungen für die unterschiedlichsten Bildungsbereiche. In zahlreichen Foren, Vorträgen, Kongressen, Workshops und Diskussionsrunden griff das anspruchsvolle Rahmenprogramm aktuelle bildungspolitische und pädagogische Entwicklungen auf.

Der 18. Februar war dem Thema „Mehr Mehrsprachigkeit in Krippen, Kitas und Schulen“ gewidmet. Im Rahmen des Fachtages moderierten Marina Burd, Geschäftsführerin von MITRA e.V., und Elvira Wall, leitende Erzieherin von MITRA bilinguale Kindergärten (Köln), das Fachforum „Aus der Praxis von deutsch-russischen Krippen/Kitas“. Die Teilnehmer und Gäste der Veranstaltung konnten sich über die frühkindliche Förderung von Mehrsprachigkeit informieren sowie sich mit bewährter Praxis in bilingualen Einrichtungen vertraut machen.

Mehrsprachigkeit als CHANCE FÜR ALLE – VON ANFANG AN

MITRA e.V. NAHM IM MÄRZ 2016 AN DER TAGUNG
ZUR FÖRDERUNG DER MEHRSPRACHIGKEIT IN ESSEN (NRW) TEIL



In Deutschland gibt es viele Initiativen, die Menschen, die sich für das Thema mehrsprachige Erziehung und Förderung interessieren, zusammenbringen. Nicht zuletzt dank ihres Engagements findet das Thema Mehrsprachigkeit immer mehr positive Resonanz in der deutschen Gesellschaft.

ge Rahmenbedingungen in Gesellschaft und Bildungssystem zu einer Belastung und Überforderung führen könnten. Anschließend diskutierten Annette Berg, Jugendamtsleiterin der Stadt Essen, Marina Burd, Geschäftsführerin der Interkulturellen pädagogischen Gesellschaft MITRA e.V., Annette Schnitzler, Prokuristin der AWO-Kita gGmbH Essen,



Am 5. März 2016 veranstaltete der Arbeitskreis Internationales der Partei Bündnis 90/Die Grünen die Tagung „Mehrsprachigkeit als Chance für alle – von Anfang an“. Über 100 Teilnehmer – darunter auch Vertreter von MITRA e.V. – informierten sich und diskutierten an der Universität Essen über Stand und Konzepte für frühkindliche Mehrsprachigkeit.

Zwei Impulsvorträge behandelten die politischen und wissenschaftlichen Rahmenbedingungen für Mehrsprachigkeit in Kindertagesstätten. Laut Roswitha Biermann vom Landschaftsverband Rheinland sei die Mehrsprachigkeit im Elementarbereich bereits beschlossene Sache, aber die Umsetzung hinke noch hinterher.

Im zweiten Impulsvortrag wurde durch Dr. Anja Leist-Villis (Mehrsprachige Entwicklung und Erziehung) klargestellt, dass Mehrsprachigkeit im Elementarbereich keine Überforderung für Kinder und Eltern darstellt, wohl aber ungünsti-

Michaela Schmitt-Reiners, Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V. mit Frau Christine Müller-Hechfellner, Ratsfraktion Bündnis 90 / Die Grünen in Essen, über den Stand und weitere Entwicklung der mehrsprachigen Förderung im Elementarbereich.

Zum Abschluss der Veranstaltung hatten mehrere Kindertagesstätten als ausgewählte best practice Beispiele sowie zahlreiche Aussteller auf dem Markt der Möglichkeiten die Gelegenheit, sich über ihre Erfahrungen und Angebote auszutauschen.

Die Tagung machte den Teilnehmern nochmals deutlich, dass flächendeckende mehrsprachige Bildung im Elementarbereich eine wichtige Herausforderung für die Zukunft ist. Bundesländer, Städte, Integrationspolitik und die freien Träger müssen in Zukunft noch enger und konsequenter zusammenarbeiten, um diese Herausforderung zu schultern.

АКЦИЯ „ПАПА НА ВСЕ РУКИ“, или Мастерские для детей под руководством пап

Н аверняка, у каждого папы есть в домашнем хозяйстве свой „конёк“: кто-то регулярно балует дочадец «коронным» блюдом, к кому-то сын обращается за помощью починить сломавшуюся машинку, а кто-то с удовольствием прививает своим детям интерес к естественным наукам, проводя вместе с ними дома увлекательные эксперименты по физике и химии...

В прошлом выпуске МИТРАфана N 4/2015 мы уже писали об очень интересной акции, организованной и проведённой в ноябре 2015 г. Семейным центром „Familien-RING“ и Русским центром в Берлине специально для пап и их детей – „Spielnachmittag ohne Mütter“. Мы рады сообщить нашим читателям, что проект получил продолжение, и в феврале этого года состоялась очередная встреча старых и новых, пожелавших присоединиться к мероприятию в этот раз участников проекта.

После совместного просмотра мультфильма „Шахматы“, которым организаторы открыли акцию «Папы на все руки», каждый юный участник смог найти занятие по душе. В то

время как одни ребята увлечённо играли с папами в шашки, другие занялись столярным делом: в преддверии приближающейся весны построили своими руками скворечник для птиц. Разминки для ума, которые, кстати, способствуют развитию у детей нестандартного мышления и склонности к остроумию, устроили в виде разгадывания ребусов. С большим интересом к процессу решения интеллектуальных задач присоединились не только юные участники, но и сами папы. Не менее увлекательными оказались гонки с карандашами, забавные эксперименты с водой и спичками и даже рисование вслепую. Проголодавшись, вся команда пап и детей переместилась на кухню и приготовила вкусный обед.

Кроме детей и пап на акцию пришли и несколько мам. Все участники приобрели новые навыки, а также получили много полезной и интересной информации и, конечно же, массу удовольствия. Ну а папам удалось убедить всех, что они – папы „на все руки“!

Продолжение следует! К акции может присоединиться любой желающий. По всем интересующим вопросам и предложениям обращайтесь в Семейный центр „Familien-RING“ (Selerweg 17, 12169 Berlin) по телефону: 030 80 961 961 или пишите нам на адрес электронной почты: fz-familienring@mitra-ev.de.



Э то уже четвертая книга семидесятилетнего христианского демократа Леманна-Браунса, являвшегося в 2006-2011 гг. одним из двух вице-президентов Палаты депутатов федеральной земли Берлин. В неё вошло более тридцати очерков и эссе, написанных живущими и работающими в Берлине людьми, представляющими самые разные сферы общественной жизни Германии. Среди них – Посол Российской Федерации Владимир Гринин и писатель Владимир Сорокин. В ходе представления книги и беседы с залом были затронуты многие вопросы истории и современности. Так, касаясь темы падения Берлинской стены, Уве Леманн-Браунс упомянул заблуждения жителей столицы ГДР, которые, принимая западные телеканалы, видели только внешнюю сторону, „маску“ капитализма. Отметив в легкой абсорбции и интеграции без довлеющих всему „предписаний ведущей культуры“ коренную силу современного Берлина, составитель сборника не избежал и трудного разговора о беженцах, высказав мнение, что сегодняшняя ситуация грозит дисбалансами, к которым германская столица всё-таки не готова. Прозвучали также слова о том, что берлинская история живёт в наибольшей степени в наших собственных знаниях и представлениях о ней, поскольку аутентичных исторических мест сохранилось не так уж много.

По окончании вечера-презентации состоялся наш разговор.

Aus dem Interview mit Dr. Uwe Lehmann-Brauns, Autor und Herausgeber des Buches „Wer ist Berlin?“

Dmitri Dragilew: Wie ist die Idee des Buches entstanden?

Dr. Uwe Lehmann-Brauns: Die Idee beschäftigte mich schon lange. Ich bin hier in den schwierigen Nachkriegsjahren aufgewachsen, und wir Berliner haben viel erlebt: Chaos und Demütigung, die Teilung der Stadt, den Mau-

Дмитрий Драгилёв

Берлин

«ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА»

21 ЯНВАРЯ 2016 г. В РУССКОМ ЦЕНТРЕ НА ВИЛЛЕ ШТЕГЛИЦ ПРОШЛИ ОЧЕРЕДНЫЕ ЧТЕНИЯ. С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО И МЕМУАРНОГО СБОРНИКА «WER IST BERLIN?» («КТО ТАКОЙ БЕРЛИН?»), ВЫПУЩЕННОГО В 2015 Г. ОДНИМ ИЗ НЕМЕЦКИХ ИЗДАТЕЛЬСТВ, ВЫСТУПИЛ ЕГО СОСТАВИТЕЛЬ Д-Р УВЕ ЛЕМАНН-БРАУНС.





erfall sowie den Moment, als Berlin – wie Phönix aus der Asche – wiederauflebte und mit Interesse und Respekt in Europa wahrgenommen wurde... Über dieses Thema habe ich schon seit langem nachgedacht. Jedoch stellte ich mir nicht die Aufgabe, nur meine enge Sicht, meine persönliche Einschätzung zu den Vorfällen sowie zu dem, was geschieht, zu geben. Sondern ich fand andere Autoren – unter meinen Freunden und Bekannten – die, jeder auf seine Weise, versuchten, die Frage des Buchtitels „Wer ist Berlin?“ zu beantworten.

Dmitri Dragilew: Warum wählten sie gerade diese Autoren, wodurch ist Ihre Wahl bedingt?

Dr. Uwe Lehmann-Brauns: Ich wollte in erster Linie meine politischen Opponenten einladen. Deshalb möchte ich besonders die Texte im Buch hervorheben, die von den Vertretern der Linken stammen, insbesondere von den in Ost-Berlin aufgewachsenen Personen. Mir war es wichtig, die Wahrnehmung dieser Zeit rüberzubringen. Weiter interessierten mich Kulturschaffende, die mit Menschenrechtsbewegungen verbunden waren. So kam z.B. der Sohn von Wolf Biermann ins Buch.

Dabei darf ich die folgenden Personen nicht unerwähnt lassen: Wolfgang Wieland als brillanter Vertreter der Generation der 68er, die ehemaligen Bürgermeister von Berlin Klaus Wowereit und Eberhard Diepgen, die Historiker Heinrich August Winkler und Paul Nolte sowie Peter Gauweiler aus der CSU... Am Buch beteiligten sich auch die mir nahestehenden CDU-Mitglieder Wolfgang Schäuble und Kurt Biedenkopf. Schäuble trug sehr dazu bei, dass die Hauptstadt aus Bonn hierher nach Berlin verlegt wurde. Und Biedenkopf – einer der eindrucksvollsten Politiker, mit dem ich den östlichen Teil der Stadt unmittelbar nach dem Mauerfall besuchte – erzählt über die Atmosphäre jener Tage.

Dmitri Dragilew: Haben Sie Sehnsucht nach dem (alten) West-Berlin?

Dr. Uwe Lehmann-Brauns: ...Ich kenne die Stadt relativ gut. Selbstverständlich hat West-Berlin seine eigene Topografie. In den 50er Jahren haben sich zahlreiche Künstler in der Bar „Badewanne“ versammelt. Und zehn Jahre später spielte dieser Ort eine große Rolle für die Jugendlichen. Es gab auch die russische Bar „Balagan“. Erinnerungen haben viele Lücken, im Buch gibt es sie auch. In der Stadt sind diese ebenfalls entstanden – infolge der schrecklichen Politik des Abrisses von historischen Gebäuden. Im Westen wurde diese Politik auch betrieben. Wir haben den Potsdamer und den Anhalter Bahnhof verloren, obwohl sie vom Krieg verschont geblieben waren; den Sportpalast, der leider mit dem Namen von Goebbels und Hitler in Verbindung steht. Der Ort kannte jedoch auch bessere Zeiten: hier hatten legendäre Konzerte ausgefallener Musiker stattgefunden. Es ist immer traurig, wenn der Charakter und das Gesicht einer Stadt verloren gehen. Berlin hat jetzt mehrere Gesichter und sie alle sind sehr unterschiedlich. Doch ich merke die wahre Urbanistik der Großstadt und freue mich darüber.





О СОВРЕМЕННЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ

РУССКОГО ЯЗЫКА ЗА РУБЕЖОМ

27 февраля 2016 г. на базе Постоянного представительства РФ при ООН в Женеве состоялся международный форум „Система обеспечения изучения русского языка: традиции и инновации“, организованный Государственным институтом русского языка им. А. С. Пушкина при поддержке министерства образования и науки Российской Федерации.

В рамках Форума были проведены деловые переговоры и презентации новых возможностей изучения русского языка и преподавания на русском языке. Одной из приоритетных тем форума стало повышение мотивации у детей-билингвов, детей из русскоязычных семей к изучению русского языка. Траекторию языкового развития такого усреднённого ребёнка соотечественников коротко описала руководитель лаборатории мониторинга и анализа изучения русского языка за рубежом Института Пушкина Ольга Каленкова: „Всё начинается хорошо: он дома говорит с родителями и владеет языком. Но в Европе достаточно рано начинается социализация – детский сад в 3-4 года и школа с пяти лет. Мощнейший стимул для изучения языка страны пребывания даёт школа. И русский язык уступает место языку страны пребывания. То, что эти дети должны говорить на языке страны, где они живут, – это безусловно. Но также очень хочется сохранить их национальную и языковую идентичность“. С целью поддержки интереса к русскому языку в настоящее время

В ФЕВРАЛЕ 2016 г. ОБЩЕСТВО МИТРА ПРИНЯЛО УЧАСТИЕ В МЕЖДУНАРОДНОМ ФОРУМЕ „СИСТЕМА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ“ И ПОСЕТИЛО РУССКИЙ БИЛИНГВАЛЬНЫЙ ЦЕНТР В ЖЕНЕВЕ.



разрабатываются языковые ресурсы, некоторые из которых были представлены на февральском мероприятии в Женеве.

Очень интересным в ходе поездки в Швейцарию стало посещение Обществом МИТРА Детского русского билингвального центра „Синяя птица“. Объединив под одной крышей начальную школу и школу дополнительного образования для

билингвальных детей, „Синяя птица“ является примером удачной композиции, которая даёт детям возможность не только получить обязательное образование, но и заниматься в многочисленных творческих студиях по одному адресу. Коллеги из Женевы провели для представителей Общества МИТРА небольшую экскурсию по Центру и рассказали о своём опыте работы в сфере детского билингвального образования.

Aliaksei Melnikau, Projektkoordinator des Familienzentrums „Familien-RING“

THERAPEUTISCHE BETREUUNG *bilingualer Kindergärten*

VERNETZUNGSTREFFEN DER ÄRZTINNEN UND SOZIALPÄDAGOGINNEN DES GESUNDHEITSAMTES
STEGLITZ-ZEHLENDORF MIT LEITERINNEN DER KITAS AUS DEM BEZIRK

Bereits im November 2015 führte das Familienzentrum „Familien-RING“ ein Elternworkshop „Sprachförderung im Vorschulalter“ in Kooperation mit der Logopädischen Beratung des Kinder- und Jugendgesundheitsdienstes (Gesundheitsamt Steglitz-Zehlendorf) und der Kita „Blumenstadt“ durch. Eingeladen waren alle interessierten Eltern von Kindern bis 6 Jahren.

Gerade bei bilingualen Kindern ist eine zeitnahe Sprachförderung enorm wichtig für die späteren Erfolge in der Schule. Dabei darf aber die Muttersprache nicht vernachlässigt werden, denn sie ist die Basis für alle weiteren gelernten Sprachen.

Neben den Sprachkursen für Kinder, offenen Elterntreffen und Familienfeiern organisiert das Familienzentrum „Familien-RING“ auch Seminare, Runde Tische und Austauschtreffen für Fachkräfte aus dem Bezirk. So fand hier z.B. am 22. März 2016 ein Vernetzungstreffen zur therapeutischen Betreuung bilingualer Kindergärten statt. Daran nahmen die Ärztinnen und Sozialarbeiterinnen verschiedener Fachbereiche des Gesundheitsamtes Steglitz-Zehlendorf sowie die pädagogischen Leiterinnen der fünf bilingualen Kitas aus der Umgebung teil – natürlich auch unsere Kooperationskita „Blumenstadt“.

Unter anderem wurden dabei solche Aufgaben und Herausforderungen in den Kindergärten und therapeutischen Fachdiensten unter die Lupe genommen



wie Regelmäßigkeit medizinischer Diagnostik in der Kita, bilinguale Sprachförderung im Vorschulalter, Elternbeteiligung sowie psychologische Beratung und Unterstützung bei Fragen zu Gesundheit und Erziehung.

Die Expertinnen tauschten sich über eigene Erfahrungen, konkrete Arbeitsabläufe und aktuelle Fragen der bilingualen und mehrsprachigen Kinderbetreuung aus. Die besprochenen Themen waren so wichtig, dass einige Kitaleiterinnen nach Themenseminaren für die pädagogischen Kräfte im Familienzentrum fragten. Die Fachbereiche des Gesundheitsamtes und

Expertinnen privater und öffentlicher Kinderdienste würden dabei ihr Wissen mit Eltern und ErzieherInnen teilen. Das Familienzentrum werde dadurch zum Informationsvermittler und zur Austauschplattform im Sinne der Unterstützung der Eltern und Förderung einer gesunden Entwicklung bei Kindern.

Im Familienzentrum gibt es übrigens wöchentlich auch psychologische Elternberatung, durchgeführt von unserer Diplompsychologin Irina Krylov. Anmeldung und weitere Infos unter:

030 - 80 96 19 61 oder
fz-familienring@mitra-ev.de.

Liebe kleine und große Leserinnen und Leser
unseres MITRA-Newsletters!



Wir
möchten Sie gerne
ermutigen, uns kleinere, aber
auch größere Geschichten, Fotos,
Gedichte und Schilderungen aus eurem
MITRA-Alltag zu senden.

Für die ersten drei Einsendungen, die für die
nächste Ausgabe ausgewählt werden, lösen wir
drei tolle Überraschungen aus. Wir warten auf Ihre
und eure interessante Beiträge.

Per Post an:
MITRA e.V.,
Friedrichstr. 176-179, 10117 Berlin

Per E-Mail an:
oeffentlichkeit@mitra-ev.de